



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\*

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Terminografija</b>	<b>akad. god.</b>	2020./2021.					
<b>Naziv studija</b>	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti	<b>ECTS</b>	<b>3</b>					
<b>Sastavnica</b>	Odjel za francuske i frankofonske studije							
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički				
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
<b>Semestar</b>	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input checked="" type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.		
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.		
<b>Status kolegija</b>	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE			
<b>Opterećenje</b>	-	P	2	S	-	V	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			francuski	
<b>Početak nastave</b>	22.02.2021.			<b>Završetak nastave</b>			<b>04.06.2021.</b>	
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Kolegij mogu upisati svi studenti koji su upisani u IV semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti							
<b>Nositelj kolegija</b>	doc. dr.sc. Larisa Grčić Simeunović							
<b>E-mail</b>	lgrcic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	po dogovoru			
<b>Izvođač kolegija</b>	doc. dr.sc. Larisa Grčić Simeunović							
<b>E-mail</b>	lgrcic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>				
<b>Suradnik na kolegiju</b>								
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>				
<b>Suradnik na kolegiju</b>								
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>				
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo			
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Nakon odslušanog kolegija student će moći: - znanja i vještine prikupljanja specijaliziranog korpusa - sposobnost analitičke obrade korpusa putem alata SketchEngine i Termostat - primjena sustavnog terminološkog opisa - ekstrakcija i anotacija terminoloških definicija FR – HR - ovladavanje tehnikom izrade dvojezičnog glosara - višezjezičan prikaz specijalizirane frazeologije (glosar terminoloških kolokacija)							
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	- služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalicama potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije; - brzo se i učinkovito tematski dokumentirati te primjenjivati tematska znanja u izradi prijevoda; - primjenjivati odgovarajuće terminografske metode u svrhu izrade dvojezičnog glosara strukovnog nazivlja;							

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Izrađen praktični rad				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>			naknadno	naknadno	
<b>Opis kolegija</b>	Cilj je kolegija uvesti studente u korpusnu metodologiju i sustavni terminografski opis stručnih jezika. Studenti tijekom kolegija slijede postupke praktične terminografske analize koja uključuje: odabir mikrodomene, prikupljanje usporednog korpusa na hrvatskom i francuskom jeziku, ekstrakcija nazivlja, kolokacija, analiza nacрта riječi (wordsketch-a). Tijekom kolegija studenti se upoznaju s osnovnim funkcijama korpusnih alata kao što su SketchEngine, TermoStat i višejezičnim terminološkim bazama IATE, STRUNA, ISLOVAR.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1.Uvod u terminografiju 2.Terminološki rječnici, glosari, baze 3.Korpusna metodologija 4.Određivanje granica predmetnog područja 5.Opis terminološke natuknice 6.Tipologija terminoloških definicija 7.Terminološke varijante: sinonimija 8.Terminološke kolokacije 9.Opis : morfološka i leksička razina 10.Opis : pojmovna i semantička razina 11.Ontologije 12.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 13.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 14.Predstavljanje studentskih radova 15.Predstavljanje studentskih radova  Seminari 1.Tematski terminološki opis 2.Ad hoc terminološki opis 3.Usporedba alata SketchEngine i Termostat 4.Uspostavljanje kriterija reprezentativnog korpusa 5.Usporedba terminoloških baza Termium, IATE, Islovar, Ecollexicon 6.Anotacija definicija 7.Klasifikacija terminoloških varijanti 8.Usporedba kolokacija u različitim turističkim vodičima 9.Ekstrakcija morfololoških izvedenica 10.Klasifikacija pojmovnih klasa 11.Izrada pojmovnih stabla uz pomoć alata 12.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 13.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 14.Predstavljanje studentskih radova 15.Predstavljanje studentskih radova				
<b>Obvezna literatura</b>	• <i>Le Pavel, didacticiel de terminologie</i> . Bureau de la traduction du gouvernement du Canada (2001/2011): <a href="http://linguistech.ca/pavel/btb-pavel68af.html?page=chap1-1-2&amp;lang=fra&amp;contlang=fra">http://linguistech.ca/pavel/btb-pavel68af.html?page=chap1-1-2&amp;lang=fra&amp;contlang=fra</a>  • Mayaffre D., (2005), „Rôle et place des corpus en linguistique : réflexions introductives“, <i>Textol</i> , vol.X, n°4				



# SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<ul style="list-style-type: none"><li>• Meyer, Ingrid (2001): „Extracting knowledge-rich contexts for terminography: a conceptual and methodological framework“. In: Didier Bourigault, Christian Jacquemin and MarieClaude L’Homme, eds. <i>Recent advances in Computational Terminology</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 279-302.</li></ul>					
<b>Dodatna literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Remigio, A. (2013). „The Terminographical Process: Phases and Dimensions“. <i>Meta</i>, 58(1), 191–211.</li><li>• Lehman, A., Marin-Berthet, F. (2003) <i>Introduction a la lexicologie</i>. Ed. Nathan</li></ul>					
<b>Mrežni izvori</b>	<a href="http://atilf.atilf.fr/tlf.htm">http://atilf.atilf.fr/tlf.htm</a> <a href="https://www.sketchengine.eu/">https://www.sketchengine.eu/</a> <a href="https://www.clarin.eu/portal">https://www.clarin.eu/portal</a> <a href="http://termostat.ling.umontreal.ca/">http://termostat.ling.umontreal.ca/</a>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	npr. 50% kolokvij, 50% završni ispit					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55	% nedovoljan (1)				
	56-65	% dovoljan (2)				
	66-80	% dobar (3)				
	81-90	% vrlo dobar (4)				
	91-100	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>					